Johann Wolfgang von Goethe,

Majkanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Belege brilas
Natur' kaj sun',
Kaj ĉio ridas
Ĉirkaŭe nun.

Eliĝas floroj
El ĉiu plant',
El arbustaĵo
Milvoĉa kant'

Kaj ĉiuj sentas
Feliĉon nur.
Ho ter', ho suno!
Ho ĝoj', ho plezur'!

Ho am', ho amo!
Ja kiel or'
Vi estas bela,
Kaj kiel aŭror'!

La freŝan kampon
Benegas vi,
La plena mondo,
Floregas ĝi.

Knabin', ho knabino,
Mi amas vin!
Vi min rigardas
Kaj amas min.

Alaŭda kanto
En la aer',
Ĉiele odoras
La tuta ter'.

Ho kiel varme
Mi amas vin,
Vi min ĝojigas,
Ho junulin'!

. . .

Johann Wolfgang von Goethe,

Mailied

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch

Und Freud und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
Wie bist du schön,
Wie Morgenwolken
auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, o Mädchen,
Wie lieb ich dich!
Wie blinkt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud und Mut

. . .

Kuraĝon vi donas
Al nova kant',
Feliĉa deziras
Vin via amant'!

Traduko de la Germana poemo "Mailied" de Johann Wolfgang von Goethe *(∗1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1994.*

MR-22-2 / Arg-261-526 (2004-09-06 05:48:22)

Zu neuen Liedern
Und Tänzen gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Johann Wolfgang von Goethe *(∗1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-261-525 (2004-09-06 05:45:04)